

ACUERDO DE COOPERACIÓN EN EL ÁMBITO DE DEFENSA
ENTRE
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL PERÚ
Y
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE LA INDIA

El Gobierno de la República del Perú y el Gobierno de la República de la India, de aquí en adelante denominados “Las Partes”;

Teniendo en cuenta los beneficios mutuos inherentes a la cooperación en defensa entre las Partes;

Reconociendo que la implementación de la mencionada cooperación estará acorde con las políticas y prioridades de las Partes respectivas y de conformidad con las condiciones mutuamente determinadas cuando fuese necesario entre las Partes;

Deseando fortalecer aún más las relaciones bilaterales entre la República del Perú y la República de la India;

Han acordado lo siguiente:

ARTÍCULO – 1
PROPOSITO

El propósito del presente Acuerdo es incrementar la cooperación en el ámbito de la defensa entre las Partes a través del intercambio de experiencias y de conocimientos mediante programas específicos, según se describen en los

Artículos 3, 4 y 5, basados en el principio de reciprocidad, de conformidad con sus respectivos sistemas legales internos.

ARTÍCULO – 2 IMPLEMENTACIÓN

Las Partes encomiendan la implementación del presente Acuerdo a sus respectivos Ministerios de Defensa.

La coordinación de la implementación de este Acuerdo estará a cargo de las autoridades antes mencionadas, a través de los siguientes puntos de contacto:

POR LA REPÚBLICA DEL PERÚ:

Ministerio de Defensa del Perú
Director General de Relaciones Internacionales

POR LA REPÚBLICA DE LA INDIA:

Secretaría Conjunta (PIC), Ministerio de Defensa de la India

ARTÍCULO – 3 COOPERACIÓN EN DEFENSA

En el ámbito de cooperación militar, las Partes podrán:

- a) Intercambiar conocimientos e información especializada sobre entrenamiento militar;
- b) Intercambiar instructores/observadores militares;



- c) Intercambiar personal militar con el propósito de asistir a cursos o programas educativos y militares;
- d) Intercambiar información que sea de beneficio mutuo;
- e) Cooperar en la prevención de la proliferación de armas de destrucción masiva (ADM) y hacer frente a amenazas no convencionales como drogas, piratería y desastres naturales;
- f) Cooperar en la enseñanza del idioma y entrenamiento para las Operaciones de Mantenimiento de la Paz de las Naciones Unidas; y
- g) Colaborar en el ámbito del equipamiento de defensa incluyendo exportaciones de material de defensa para beneficio mutuo.

ARTÍCULO – 4

COOPERACIÓN EN TECNOLOGÍA PARA LA DEFENSA

Las Partes, respecto a la cooperación en tecnología para la defensa, podrán:

- a) Intercambiar conocimiento y experiencias en investigación y desarrollo de tecnologías para la defensa, acordadas mutuamente entre la Organización de Investigación de Defensa y Desarrollo (OIDD) de la India y su contraparte peruana, cada cierto tiempo.
- b) Facilitar el contacto entre agencias, instituciones y organizaciones relacionadas con el sector defensa en sus respectivos países;
- c) Fomentar las sesiones de dialogo entre los institutos de investigación de sus respectivos países;

- d) Trabajar en proyectos conjuntos, conforme sean acordados mutuamente.

ARTÍCULO – 5

OTRAS ACTIVIDADES

Las Partes podrán colaborar en otras actividades de cooperación en defensa que no hayan sido mencionadas anteriormente, incluyendo:

- a) Visitas recíprocas;
- b) Asistencia a seminarios, conversaciones y simposios; y
- c) Considerar y realizar alguna otra actividad que en su opinión pueda promover la cooperación más estrecha entre el Ministerio de Defensa del Perú y el Ministerio de Defensa de la India.

ARTÍCULO – 6

PROTECCIÓN DE INFORMACIÓN CLASIFICADA

De conformidad con sus respectivas legislaciones internas, las Partes protegerán la información clasificada intercambiada de la siguiente manera:

Las Partes divulgarán la información clasificada obtenida en el marco del presente Acuerdo, sólo a personas que sean miembros de su propio personal designado por sus respectivos Gobiernos y para quienes tal información sea primordial para

la implementación del presente Acuerdo o de algún otro Acuerdo o Protocolo relacionado y solamente luego de haber tomado las medidas necesarias para garantizar que esos miembros del personal mantengan, en todo momento, la estricta confidencialidad. Las Partes no utilizarán la información clasificada intercambiada durante la cooperación bilateral entre ellas en detrimento o en contra de los intereses de la otra Parte, ni la información clasificada será compartida con terceros.

ARTÍCULO – 7 FINANCIAMIENTO

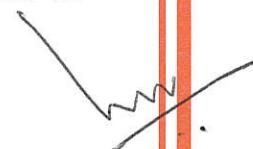
El financiamiento de los programas específicos que se desarrollen en el marco del presente Acuerdo, serán adoptados por mutuo acuerdo de las Partes, de conformidad con la legislación interna de cada país.

ARTÍCULO – 8 SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

Toda diferencia o controversia entre las Partes que surja de la interpretación o implementación del presente Acuerdo será solucionada de manera amical mediante consulta y negociación entre las Partes.

ARTÍCULO – 9 PROTOCOLO

Con respecto a algún asunto en particular establecido en las disposiciones del presente Acuerdo, las Partes podrán celebrar Protocolos, que promuevan la implementación efectiva del presente Acuerdo.



ARTÍCULO – 10

ENMIENDAS

1. El presente Acuerdo podrá ser enmendado, en cualquier momento, por mutuo acuerdo de las Partes, por escrito, a través de los canales diplomáticos. Las enmiendas antes mencionadas no afectarán la ejecución de los proyectos en curso, a menos que sea acordado de manera distinta.
2. Las enmiendas entrarán en vigor, de conformidad con el procedimiento al que se hace referencia en el párrafo 1 del Artículo 11 del presente Acuerdo.

ARTÍCULO – 11

ENTRADA EN VIGOR, DURACIÓN Y TERMINACIÓN

1. El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de recepción de la última notificación por la cual las Partes se notifican mutuamente, por vía diplomática, que han cumplido los procedimientos requeridos por sus ordenamientos jurídicos para su entrada en vigor.
2. El presente Acuerdo permanecerá en vigor hasta su terminación. Cualquiera de las Partes podrá dar por terminado el Acuerdo entregando una notificación, al menos con seis (06) meses de anticipación, a la otra Parte.
3. En el caso de la terminación del presente Acuerdo, las disposiciones del Artículo 6 permanecerán en vigor. Además, la terminación de este Acuerdo no afectará la validez o duración de los acuerdos de implementación firmados en base al presente Acuerdo y no afectará la ejecución de los programas de



cooperación acordados en el marco de este Acuerdo, a menos que las Partes, por mutuo consenso, decidan algo distinto.

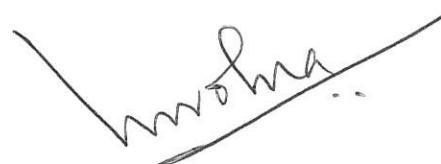
EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos han firmado y sellado el presente Acuerdo.

HECHO en Lima, Perú, el día 28 de octubre de 2013, en los idiomas hindi, castellano e inglés, en dos originales, siendo ambos igualmente válidos. Sin embargo, en caso de diferencias en la interpretación, el texto en inglés será tomado como referencia.



Por el Gobierno de la República
del Perú

Dra. Eda Rivas Franchini
Ministra de Relaciones Exteriores



Por el Gobierno de la República
de la India

Manpreet Vohra
Embajador de la India en el Perú

**AGREEMENT ON DEFENCE COOPERATION
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA**

The Government of the Republic of Peru and the Government of the Republic of India, hereinafter referred to as the "Parties";

Acknowledging the mutual benefits inherent in defence cooperation between the Parties;

Recognizing that the implementation of such cooperation shall be in accordance with the policies and priorities of the respective Parties and in accordance with the conditions as mutually determined as and when necessary between the Parties;

Desiring to further strengthen bilateral relations between the Republic of Peru and the Republic of India;

Have agreed as follows:

**ARTICLE – 1
OBJECTIVE**

The objective of the Agreement is to enhance defence cooperation between the Parties through exchange of experiences and knowledge by specific programmes as described in Articles 3, 4 and 5, based on the principle of reciprocity, in accordance with their respective domestic legal systems.

**ARTICLE – 2
IMPLEMENTATION**

The Parties entrust the implementation of this Agreement to their respective Ministries of Defence.

Coordination of the implementation of the Agreement shall be provided by the aforementioned authorities, through the following contact points:



FOR THE REPUBLIC OF PERU:

Ministry of Defence of Peru

Director General of International Relations

FOR THE REPUBLIC OF INDIA:

Joint Secretary(PIC), Ministry of Defence of India

ARTICLE – 3 DEFENCE COOPERATION

In the field of military cooperation, the Parties may:

- a) Exchange military training expertise and information;
- b) Exchange military instructors/observers;
- c) Exchange military personnel for purposes of attending military and educational courses or programmes;
- d) Exchange information of mutual benefit;
- e) Cooperate in the prevention of spread of weapons of mass destruction (WMDs) and tackling non-conventional threats like drugs, piracy and natural disasters;
- f) Cooperate in language teaching and training for Peacekeeping Operations of the United Nations; and
- g) Collaborate in spheres of defence equipment including defence equipment exports for mutual benefit.

ARTICLE – 4 DEFENCE TECHNOLOGY COOPERATION

The Parties, in the scope of defence technology cooperation, may:

- a) Exchange knowledge and experiences in research and development of defence related technologies as mutually agreed between the Defence Research and Development Organisation (DRDO) of India and its Peruvian counterpart from time to time;
- b) Facilitate contact between agencies, institutions and organizations related to the defence sector in their respective countries;



- c) Encourage dialogue sessions between research institutes of their respective countries;
- d) Work on joint projects, as may be mutually agreed upon.

ARTICLE – 5 OTHER ACTIVITIES

The Parties may cooperate in other defence cooperation activities not listed above, including:

- a) Reciprocal visits;
- b) Attendance at seminars, talks and symposia; and
- c) Considering and undertaking any other activity that may promote closer cooperation between the Ministry of Defence of Peru and the Ministry of Defence of India.

ARTICLE – 6 PROTECTION OF CLASSIFIED INFORMATION

In accordance with their domestic laws, the Parties shall protect classified information exchanged as follows:

The Parties shall disclose classified information obtained under this Agreement only to persons who are members of their own staff appointed by their respective governments and to whom such information is essential for the implementation of this Agreement or of its related Agreement or Protocol and only after taking the necessary steps to ensure that these staff members shall maintain, at all times, strict secrecy. The Parties will not use the classified information exchanged during the bilateral cooperation between them to the detriment of or against the interests of the other Party, nor shall such classified information be shared with third Parties.



ARTICLE – 7 FINANCIAL ARRANGEMENT

The financial implications with respect to the terms of this Agreement shall be adopted by mutual agreement of the Parties, in accordance with the domestic legislation of each country.

ARTICLE – 8 SETTLEMENT OF DISPUTES

Any difference or dispute between the Parties arising from the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled amicably through consultation and negotiation between the Parties.

ARTICLE – 9 PROTOCOL

In regard to any particular matter covered by the provisions of this Agreement, the Parties may enter into such further Protocols as may promote effective implementation of this Agreement.

ARTICLE – 10 AMENDMENTS

1. This Agreement may be amended at any time by mutual agreement of the Parties in writing, through diplomatic channels. The above modifications shall not affect the execution of ongoing projects, unless agreed otherwise.
2. Amendments shall enter into force in accordance with the procedure referred to in paragraph 1 of Article 11 of this Agreement.

A handwritten signature in black ink, consisting of a stylized 'W' shape followed by a wavy line.

ARTICLE – 11
ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION

1. This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the last notification by which the Parties notify each other, through the diplomatic channels, the completion of the procedures required by their legal systems for this purpose.
2. This Agreement shall remain in effect until terminated. Either Party may terminate the Agreement by giving at least six (6) months prior written notice to the other Party.
3. In the event of termination of this Agreement, the provisions of Article 6 shall remain in force. In addition, the termination of this Agreement shall not affect the validity or duration of implementing agreements signed on the basis of this Agreement and shall not affect the implementation of specific cooperation activities agreed under this Agreement, unless the Parties decide otherwise by mutual consent.

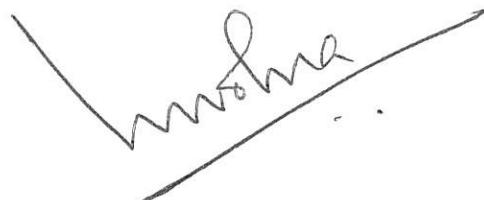
IN WITNESS THEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments have signed and sealed this Agreement.

DONE at **Lima, Peru** on **28 October 2013** in Hindi, Spanish and English, in two originals, all being equally valid. However, in case of differences in interpretation, the English text will be taken as reference.



**For the Government of
the Republic of Peru**

Dra. Eda Rivas Franchini
Minister of Foreign Relations



**For the Government of
the Republic of India**

Ambassador Manpreet Vohra
Ambassador of India in Peru

भारत गणराज्य की सरकार
और
पेरु गणराज्य की सरकार
के बीच रक्षा सहयोग पर समझौता

भारत गणराज्य की सरकार और पेरु गणराज्य की सरकार, जिन्हें इसमें इसके पश्चात “पक्षकार” कहा गया है;

पक्षकारों के बीच रक्षा सहयोग में अंतर्निहित परस्पर लाभों को मानते हुए ;

यह मान्यता देते हुए कि ऐसे सहयोग का कार्यान्वयन संबद्ध पक्षकारों की नीतियों और प्राथमिकताओं के अनुसार और पक्षकारों के बीच समय-समय पर परस्पर सुनिश्चित की गई शर्तों के अनुसार किया जाएगा ;

भारत गणराज्य और पेरु गणराज्य के बीच द्विपक्षीय संबंधों को और सुदृढ़ बनाने की इच्छा रखते हुए निम्नलिखित बातों पर सहमत हैं;

अनुच्छेद 1

प्रयोजन

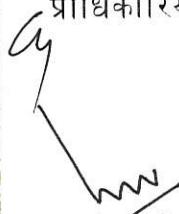
इस करार का उद्देश्य पक्षकारों के बीच अनुच्छेद 3, 4 और 5 में यथाविनिर्दिष्ट विशिष्ट कार्यक्रमों का आयोजन करके अनुभवों और ज्ञान के आदान-प्रदान के माध्यम से रक्षा सहयोग बढ़ाना है जो अपने संबंधित घरेलू कानूनी व्यवस्थाओं के अनुसार परस्परता पर आधारित है।

अनुच्छेद 2

कार्यान्वयन

पक्षकार इस करार के कार्यान्वयन का कार्य अपने-अपने संबद्ध रक्षा मंत्रालयों को सौंपते हैं।

करार के कार्यान्वयन का समन्वय निम्नलिखित संविदा विन्दुओं के माध्यम से उपर्युक्त प्राधिकारियों द्वारा प्रदान किया जाएगा:-



भारत गणराज्य के लिए

संयुक्त सचिव(पीआईसी), भारत का रक्षा मंत्रालय

पेरू गणराज्य के लिए

पेरू का रक्षा मंत्रालय

अन्तर्राष्ट्रीय संबंधों के महानिदेशक

अनुच्छेद 3

रक्षा सहयोग

मिलिटरी सहयोग के क्षेत्र में पक्षकार क्षेत्रों में आदान-प्रदान करेंगे;

- (क) मिलिटरी प्रशिक्षण विशेषज्ञता और सूचना का आदान-प्रदान;
- (ख) मिलिटरी अनुदेशकों/पर्यवेक्षकों का आदान-प्रदान;
- (ग) मिलिटरी और शैक्षणिक पाठ्यक्रमों अथवा कार्यक्रमों में भाग लेने के प्रयोजनों के लिए मिलिटरी कार्मिकों का आदान-प्रदान;
- (घ) परस्पर लाभप्रद सूचना का आदान-प्रदान;
- (ङ) जनसंहारक हथियारों (डब्ल्यू एम डी) के प्रसार को रोकने और अपरंपरागत खतरों जैसे कि मादक पदार्थों, समुद्री डैकेती और प्राकृतिक आपदाओं का मुकाबला करने में सहयोग करना;
- (च) संयुक्त राष्ट्र शांति स्थापना अभियानों के लिए भाषा प्रशिक्षण और प्रशिक्षण में सहयोग करना; और
- (छ) परस्पर लाभप्रद रक्षा उपस्कर निर्याति सहित रक्षा उपस्करों के क्षेत्रों में सहयोग करना।

अनुच्छेद 4

रक्षा प्रौद्योगिकी सहयोग

पक्षकार रक्षा प्रौद्योगिकी सहयोग के क्षेत्र में निम्नलिखित आदान-प्रदान करेंगे;



- (क) भारत के रक्षा अनुसंधान तथा विकास संगठन और पेरु के प्रतिपक्षियों के बीच परस्पर यथा सहमत रक्षा से जुड़ी हुई प्रौद्योगिकियों के अनुसंधान और विकास पर समय-समय पर जानकारी और अनुभवों का आदान-प्रदान करना;
- (ख) दोनों देशों को अपने-अपने देश में रक्षा से जुड़ी हुई एजेंसियों, संस्थानों और संगठनों के बीच संपर्कों को सुकर बनाना;
- (ग) अपने-अपने देशों में अनुसंधान संस्थानों के बीच वार्ता सत्रों को प्रोत्साहित करना;
- (घ) परस्पर यथासहमति से बनाई इसी तरह की संयुक्त परियोजनाओं पर कार्य करना।

अनुच्छेद 5

अन्य कार्यकलाप

पक्षकार रक्षा सहयोग के उन अन्य क्षेत्रों के कार्यकलापों में सहयोग करेंगे जिन्हें ऊपर निर्दिष्ट नहीं किया गया है, इसमें निम्नलिखित शामिल है:-

- (क) परस्पर दौरे;
- (ख) सेमिनारों, विचार-विमर्शों और संगोष्ठियों में भाग लेना; और
- (ग) भारत के रक्षा मंत्रालय और पेरु के रक्षा मंत्रालय के मध्य ऐसे अन्य कार्यकलापों पर विचार करना और उन्हें कार्यान्वित करना जिनसे निकट सहयोग को बढ़ावा मिले।

अनुच्छेद 6

वर्गीकृत सूचना की संरक्षा

पक्षकार अपने-अपने घरेलू कानूनों के अनुसार आदान-प्रदान की गई वर्गीकृत सूचना का निम्नलिखित तरीके से संरक्षण करेंगे:-

इस करार के अंतर्गत प्रदान की गई सूचना को पक्षकार, अपनी-अपनी सरकारों के कर्मचारियों और जिन्हें इस करार के तहत इसके प्रयोजनों के वास्ते इस तरह की जानकारी दिया जाना अनिवार्य हो अथवा इससे जुड़े हुए किन्हीं अन्य करारों या नयाचारों के तहत ऐसा किया जाना जरूरी हो, के सिवाय किसी अन्य के समक्ष वर्गीकृत सूचना प्रस्तुत नहीं करेंगे और स्टाफ के ऐसे सदस्यों के समक्ष भी सूचना यह सुनिश्चित करने के बाद प्रस्तुत की जाएगी कि वे हर समय

औचित्यपूर्ण सावधानियां बरतेंगे एवं गोपनीयता का कड़ाई से अनुपालन करेंगे। पक्षकारों द्वारा किसी द्विपक्षीय सहयोग के दौरान प्राप्त की गई किसी वर्गीकृत सूचना का उसके प्रतिकूल अथवा अन्य पक्षकारों के हित के विरुद्ध इस्तेमाल नहीं करेंगे या किसी तीसरे पक्षकार के साथ उसकी हिस्सेदारी नहीं करेंगे।

अनुच्छेद 7

वित्तीय व्यवस्था

करार की शर्तों के अनुसार वित्तीय व्यवस्थाएं अपने-अपने देश के घरेलू विधानों के अनुसार पक्षकारों के आपसी करार द्वारा अंगीकार की जाएंगी।

अनुच्छेद 8

विवादों का समाधान

इस करार के निर्वचन अथवा कार्यान्वयन की वजह से पक्षकारों के बीच मतभेद अथवा विवाद होने की स्थिति में उसका समाधान पक्षकारों के मध्य परामर्श और विचार-विमर्श के माध्यम से सौहार्दपूर्ण तरीके से किया जाए।

अनुच्छेद 9

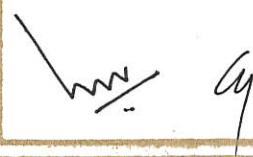
नयाचार

इस करार के प्रावधानों द्वारा कवर होने वाले किसी विशिष्ट मामले के संदर्भ में, पक्षकार, सामान्य अथवा विशेष प्रकार के ऐसे नयाचार करेंगे जो उनकी राय में इस करार के प्रभावी कार्यान्वयन को बढ़ाने के लिए जरूरी हों।

अनुच्छेद 10

संशोधन

1. यह करार, किसी भी समय पक्षकारों की परस्पर सहमति से, राजनयिक चैनलों के माध्यम से, लिखित रूप में संशोधित किया जा सकता है। उक्त आशोधन चल रही परियोजनाओं के निष्पादन को प्रभावित नहीं करेंगे जब तक अन्यथा सहमति न हों।



2. संशोधन इस करार के अनुच्छेद 11 के पैराग्राफ 1 में संदर्भित प्रक्रिया के अनुसार लागू किए जाएंगे।

अनुच्छेद 11

लागू किया जाना, अवधि और समापन

1. यह करार पिछली अधिसूचना के प्राप्त होने की तारीख से लागू होंगे, जिसके द्वारा पक्षकार इस प्रयोजन के लिए उनकी कानूनी व्यवस्थाओं द्वारा अपेक्षित प्रक्रियाओं को पूरा किए जाने को घरेलू चैनलों के माध्यम से आपस में अधिसूचित करेंगे।

2. यह करार जब तक कि समापन न हो, प्रभावी बना रहेगा। प्रत्येक पक्ष दूसरे पक्ष को कम से कम छः माह पूर्व लिखित सूचना देकर करार भमास कर सकता है।

3. इस करार के समाप्त होने पर, अनुच्छेद 6 के प्रावधान लागू रहेंगे। इसके अतिरिक्त करार का समापन, इस करार के आधार पर हस्ताक्षरित करार के कार्यान्वयन के वैधता अथवा अवधि को प्रभावित नहीं करेगा और इस करार के अंतर्गत सहमत विशिष्ट सहयोग गतिविधियों के कार्यान्वयन को प्रभावित नहीं करेंगे। जब तक कि पक्षकार आपसी सहमति द्वारा अन्यथा निर्णय न लें।

इसके साक्ष्य के रूप में, अपनी-अपनी सरकारों द्वारा सम्यक् रूप से प्राधिकृत होने के नाते, मैंने इस करार पर हस्ताक्षर किए हैं और इसे मुहरबंद किया है।

हिंदी, स्पैनिश और अंग्रेजी की, दो मूल प्रतियों में, जो समान रूप से वैध हैं, 28 अक्टूबर, 2013 को लीमा, पेरू में यह करार किया गया। तथापि, इसके निर्वचन में मतभेद होने की स्थिति में संदर्भ हेतु अंग्रेजी पाठ मान्य होगा।


भारत गणराज्य की सरकार
की ओर से
नाम:- मनप्रीत बोहरा
पदनाम:- भारत के राजदूत


पेरू गणराज्य की सरकार
की ओर से
नाम:- एडा रिवास फ्रैंचीनी
पदनाम:- विदेश मंत्री